

LA TRADUCTION LITTÉRAIRE COMME CRÉATION

EA 4277 IDENTITE CULTURELLE, TEXTES ET THEATRALITE

UNIVERSITE D'AVIGNON ET DES PAYS DE VAUCLUSE

MERCREDI 20 & JEUDI 21 MAI 2015

En partenariat avec la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et l'EA 1569 Transferts critiques et dynamiques des savoirs, Université de Paris 8.

MERCREDI 20 MAI – salle 0W33

08h45 Café d'accueil

09h15 Ouverture du colloque - Madelena GONZALEZ, directrice de l'EA 4277 Identité culturelle, textes et théâtralité.

9h30 Conférence inaugurale de Lance HEWSON, Université de Genève : *Les paradoxes de la créativité en traduction littéraire*.

Atelier 1 : Approches théoriques (présidente de séance Isabelle GENIN, université Paris III).

10h00 Lucia QUAQUARELLI, Université Paris Ouest Nanterre : *Traduction, re-traduction, auto-traduction, hétérolinguisme dans la littérature postcoloniale italienne : quelques réflexions*.

10h30 Chiara DENTI, Università di Bologna/Université Paris Ouest Nanterre : *L'hétérolinguisme ou penser autrement la traduction*.

11h00 PAUSE

11h30 Giuseppe SOFO, Université d'Avignon : *A New Take on the Mistake : The Creative Role of Translation*.

12h00 Chunshen ZHU, City University of Hong Kong : *Literary Translation vs. Literary Translating: Purity and Creativity of Language*.

12h30 DÉJEUNER

Atelier 2 : La traduction en mode scénique (présidente de séance Marie Nadia KARSKY, Université Paris 8)

14h30 Paola GIUMMARRA, Università di Bologna/ Université d'Avignon : Clôture de l'Amour de Pascal Rambert (*Avignon 2011*) : *surtitrage, traduction et création* (titre provisoire)

15h00 Delphine LEMONNIER-TEXIER, Université Rennes II : *De la traduction à la dramaturgie : éléments de réflexion sur la commande de traduction de La Mégère apprivoisée pour Mélanie Leray*

15h30 Pierre-Yves DIEZ, AMDA Productions, Avignon : *Le sur-titrage au carrefour des métiers du spectacle vivant*

16h00 PAUSE

Atelier 3 : Pratique théâtrale

16h30 – 19h30 : *Misanthrope, aller-retour* – atelier de traduction/adaptation pour le théâtre sous la direction d'Anne BERELWITCH (auteure, metteuse en scène, directrice artistique de la Compagnie l'Instant Même). Travail en collaboration avec le TRACT (Traduction et communication transculturelle, Université de Paris 3, EA 4398 PRISMES), le Master de traduction T3L de l'université Paris 8 et la Birmingham School of Acting (Grande Bretagne), à partir de trois versions du *Misanthrope*: le texte original de Molière, son adaptation en anglais par Martin Crimp, et la version française de l'acte 4 de Crimp. Travail théorique et pratique sur les enjeux de l'adaptation.

JEUDI 21 MAI – salle 0W33

09h00 Conférence plénière de Jean-René LADMIRAL, ISIT, Université de Paris Diderot-Paris7 : *Comment peut-on être sourcier? Critique du littéralisme en traduction.*

Atelier 4 : Autour du roman (président de séance : Laurent LOMBARD, Université d'Avignon)

09h30 Younès EZ-ZOUAINE, Université Mohammed Ben Abdellah-Fès (Maroc) : *Proust traducteur de Ruskin. De la critique ruskinienne à la création de La Recherche.*

10h00 Kenneth BERRI, traducteur indépendant, Berlin : *Pont de suspension – la collaboration auteur-traducteur mise à nu.*

10h30 PAUSE

11h00 Aïcha LOUZIR, Université Paul Valéry Montpellier : *La créativité et le style – la traduction de la métaphore.*

11h30 Yingyi ZHUANG, City University of Hong Kong : *'Grassroots' translators as creators: a case study of three Chinese translation versions of Raymond Carver's Cathedral.*

12h00 DÉJEUNER

14h00-15h00 Table ronde : Traducteurs et éditeurs : une même vision de la création ?

Intervenants : Jean-Yves MASSON (Editions Les Belles Lettres, Editions Verdier, Université Paris-Sorbonne), Mike SENS (traducteur indépendant pour le théâtre), Marie DESMEURES (Actes Sud), Jörn CAMBRELENG (Collège International des traducteurs littéraires, Arles).

Modérateur : Laurent LOMBARD (Université d'Avignon, traducteur).

15h00 PAUSE

Atelier 5 : Traduction et adaptation du texte poétique (président de séance : Jörn CAMBRELENG, Collège International des traducteurs littéraires, Arles)

15h30 Maryvonne BOISSEAU, Université de Strasbourg : *(im)possible coïncidence des textes : l'ordinaire de la création. « The Sea in Winter » (Derek Mahon) / « La mer hivernale » (Jacques Chuto)*

16h00 Spiros MACRIS, Université de Lille : *Un Baudelaire flamand. Les Fleurs du mal dans la traduction de Bert Decorte*

16h30 René AGOSTINI, Université d'Avignon, et June SARACENO, Sierra Nevada College : *Traduire, créer : ouvertures et limites, contraintes et souplesses*

17h00 Clôture du colloque par Jean-Yves MASSON

PUBLICATION

Une sélection des interventions sera publiée dans un numéro spécial de la revue *Meta : Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal* (Université de Montréal) en 2018.

Comité scientifique :

René Agostini (Université d'Avignon)

Laurence Belingard (Université d'Avignon)

Maryvonne Boisseau (Université de Strasbourg)

Muguraș Constantinescu (Université Ștefan cel Mare de Suceava, Roumanie)

Isabelle Génin (Université de Paris 3)

Marie Nadia Karsky (Université de Paris 8) Delphine Lemonnier (Université de Rennes)

Laurent Lombard (Université d'Avignon) Christine Lombez (Université de Nantes)

Maïca Sanconie (Université d'Avignon)

Nathalie Vincent-Arnaud (Université de Toulouse le Mirail)

Organisation :

Laurence Belingard : laurence.belingard@univ-avignon.fr

Maïca Sanconie : marie-francoise.sanconie@univ-avignon.fr